

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2012

LATIN

SÉRIE L

Durée de l'épreuve : 3 heures
Coefficient 4

Première partie : Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction.
Barème 60 points.

Deuxième partie : Version
Barème 40 points

Les candidats traiteront obligatoirement les deux parties de cette épreuve, dans l'ordre qu'ils voudront.
Ils indiqueront de manière explicite, pour chacune des questions, le numéro correspondant.

L'usage des calculatrices est interdit.
L'usage du dictionnaire latin / français est autorisé

Ce sujet comporte 5 pages.

TEXTE - VIRGILE - BUCOLIQUE III - MENALCAS - DAMOETAS

Ce texte correspond à la première moitié de l'églogue.

Menalcas		Menalcas	
Dic mihi, Damoeta, cujum pecus ? An Meliboei ?	25	Cantando tu illum ? aut umquam tibi fistula cera juncta fuit ? non tu in triviis, indocte, solebas stridenti miserum stipula disperdere carmen ?	
Damoetas		Damoetas	
Non, verum Aegonos ; nuper mihi tradidit Aegon.		Vis ¹ ergo inter nos quid possit uterque vicissim experiamur ? Ego hanc vitulam - ne forte recuses, bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus - depono ; tu dic mecum quo pignore certes.	30
Menalcas		Menalcas	
Infelix o semper, oves, pecus ! Ipse Neaeram dum fovet ac ne me sibi praeferat illa veretur,	5	De grege non ausim quicquam deponere tecum. Est mihi namque domi pater, est injusta noverca, bisque die numerant ambo pecus, alter et haedos.	35
hic alienus oves custos bis mulget in hora, et sucus pecori et lac subducitur agnis.		Verum, id quod multo tute ipse fatebere majus, insanire libet quoniam tibi, pocula ponam fagina, caelatum divini opus Alcimedontos, lenta quibus torno facili superaddita vitis diffusos hedera vestit pallente corymbos.	40
Damoetas		In medio duo signa, Conon et - quis fuit alter, descripsit radio totum qui gentibus orbem, tempora quae messor, quae curvus arator haberet ? Necdum illis labra admovi, sed condita servo.	45
Parcius ista viris tamen obicienda memento. Novimus et qui te transversa tuentibus hircis et quo - sed faciles Nymphae risere - sacello...		Damoetas	
Menalcas		Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit et molli circum est ansas amplexus acantho Orpheaque in medio posuit silvasque sequentis ; necdum illis labra admovi, sed condita servo. Si ad vitulam spectas, nihil est quod pocula laudes.	
10 Tum, credo, cum me arbustum videre Miconos atque mala vitis incidere falce novellas.		Menalcas	
Damoetas		Numquam hodie effugies ; veniam quocumque audiat haec tantum vel qui venit, ecce Palaemon. Efficiam posthac ne quemquam voce laccessas.	50
Aut hic ad veteres fagos cum Daphnidos arcum fregisti et calamos, quae tu, perverse Menalca, et, cum vidisti puero donata, dolebas	15	Damoetas	
et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses.		Quin age, si quid habes ; in me mora non erit ulla nec quemquam fugio. Tantum, vicine Palaemon, sensibus haec imis - res est non parva - reponas.	
Menalcas			
Quid domini faciant, audent cum talia fures ? Non ego te vidi Damonos, pessime, caprum excipere insidiis multum latrante Lycisca ? Et cum clamarem "Quo nunc se proripit ille ?	20		
Tityre, coge pecus", tu post carecta latebas.			
Damoetas			
An mihi cantando victus non redderet ille, quem mea carminibus meruisset fistula caprum ? Si nescis, meus ille caper fuit ; et mihi Damon ipse fatebatur sed reddere posse negabat.			

¹ *Vis* (2eme personne du sg du verbe *volo*) - se construit directement avec le subjonctif, sans mot de subordination.

TRADUCTION DÉsirÉ NISARD - 1850

MÉNALQUE

Dis-moi, Damétas, à qui est ce troupeau ? à Mélibée ?

DAMÉTAS.

Non ; il est à Egon, qui depuis peu me l'a confié.

MÉNALQUE.

O troupeau toujours malheureux ! pendant que le jaloux Égon languit auprès de Néera, et tremble qu'elle ne me préfère à lui, ici un gardien mercenaire trait deux fois par heure ses brebis, épuise les mères, dérobe le lait aux agneaux¹.

DAMÉTAS.

Souviens-toi de ménager un peu plus tes reproches. On sait aussi de tes aventures - quand tes boucs te regardèrent de travers - et certain antre consacré aux nymphes...² Mais les nymphes en rirent ; elles sont si indulgentes !

MÉNALQUE.

Est-ce quand elles me virent couper d'une faux envieuse les arbustes et les vignes nouvelles de Mycon ?

DAMÉTAS.

Non, c'est quand près de ces vieux hêtres tu brisas l'arc et les chalumeaux de Daphnis. Méchant, quand tu vis qu'on les donnait à cet enfant, tu en eus tant de dépit, que si tu ne lui avais fait quelque mal, tu serais mort.

MÉNALQUE.

Que feront les maîtres, si des esclaves, des fripons sont si audacieux ? Ne t'ai-je pas vu, scélérat, dérober traîtreusement un chevreau à Damon ? Mais Lycisca aboya de toutes ses forces ; et comme je criais : "Où s'esquive le voleur ? Tityre, rassemble ton troupeau !", toi, tu te cachais derrière les joncs.

DAMÉTAS.

Que Damon ne me donnait-il le chevreau, prix de la victoire que ma flûte avait remportée sur la sienne ? Si tu l'ignores, ce chevreau était à moi ; Damon en convenait lui-même : mais, à l'entendre, il ne pouvait me le donner.

MÉNALQUE.

Toi, vainqueur de Damon ! As-tu seulement jamais eu une flûte à sept tuyaux, ignorant, qui n'as jamais su que jeter au vent, dans les carre-fours, de misérables airs tirés d'un aigre chalumeau ?

DAMÉTAS.

[Texte de la version]

MÉNALQUE.

[Texte de la version]

Mais j'ai à te proposer, puisque tu es assez fou pour me défier, un prix (toi-même tu l'avoueras) bien au-dessus du tien : ce sont deux coupes de hêtre que sculpta la main divine d'Alcimédon. Une vigne ciselée à l'entour y revêt gracieusement de ses souples rameaux les raisins épandus du pâle lierre. Dans le fond d'une de ces coupes est la figure de Conon³ : et quelle est donc l'autre ? - Dis-moi le nom de cet homme qui, par des lignes tracées, a décrit tout le globe de la terre habitée, a marqué le temps de la moisson, le temps propre à la charrue recourbée. Je n'ai pas encore approché ces vases de mes lèvres ; je les garde précieusement enfermés,

DAMÉTAS.

J'ai, comme toi, du même Alcimédon deux coupes, où il a fait s'entrelacer aux deux anses la molle acanthe : au fond, il a gravé l'image d'Orphée, que suivent les forêts émuës : mes lèvres non plus n'en ont pas touché le bord ; et je les garde soigneusement. Mais, auprès de ma génisse, ces coupes ne valent pas qu'on les vante.

MÉNALQUE.

Tu ne m'échapperas pas aujourd'hui ; toutes les conditions que tu voudras, je les tiens. Que celui qui vient vers nous nous écoute seulement. C'est Palémon. Je saurai bien t'empêcher à jamais de provoquer qui que ce soit.

DAMÉTAS.

Allons, commence, si tu veux : je ne me ferai pas attendre. Je n'ai pas de juge à écarter. Toi, Palémon, notre voisin, il ne s'agit pas de peu de chose ; laisse-toi pénétrer par nos chants [...]

¹ Première pique d'un berger contre l'autre : ils vont enchaîner les "amabilités"...

² Allusion grivoise : il semble que Ménalque ait eu une relation homosexuelle dans un antre consacré aux Nymphes...

³ Conon, astronome célèbre dans l'antiquité. Virgile ne précise pas le nom de l'autre : les érudits hésitent sur son identité.

PREMIÈRE PARTIE - QUESTIONS - 60 POINTS

Vous traiterez les trois questions suivantes, en rappelant chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

Question 1 (15 points)

Vous complétez l'analyse (temps, personne, voix) des verbes suivants, et vous explicitez pour chacun d'eux la valeur du subjonctif :

- ◆ praeferat (v.4)
- ◆ nocuisses (v.15)
- ◆ clamarem (v.19)
- ◆ experiamur (v.29)
- ◆ reponas (v.54)

Question 2 (15 points)

Vous repérez les principales libertés prises par les traducteurs par rapport au texte latin (v.1-6) et vous tenterez de les justifier :

Menalcas

Dic mihi, Damoeta, cujum pecus ? An Meliboei ?

Damoetas

Non, verum Aegonos ; nuper mihi tradidit Aegon.

Menalcas

*Infelix o semper, oves, pecus ! Ipse Neaeram
dum fovet ac ne me sibi praeferat illa veretur,
hic alienus oves custos bis mulget in hora,
et sucus pecori et lac subducitur agnis.*

1/ MENALQUE

A qui donc ce troupeau, Damète ? À Palémon ?

DAMETE

Egon m'en a chargé ; c'est le troupeau d'Egon.

MENALQUE

Pauvre troupeau ! Brebis dont je plains la misère,

Tandis que votre maître apprivoise Néère,

Et tremble de la voir préférer mon amour,

Ce gardien étranger vous trait vingt fois le jour,

Et dérobe à la fois de ses mains mercenaires

Le lait à vos agneaux et la force à leurs mères.

Pierre-François Thissot (1822)

2/MÉNALQUE

Dis-moi, Damétas, à qui est ce troupeau ? à Mélibée ?

DAMÉTAS.

Non ; il est à Egon, qui depuis peu me l'a confié.

MÉNALQUE.

O troupeau toujours malheureux ! pendant que le jaloux Égon languit auprès de Néera, et tremble qu'elle ne me préfère à lui, ici un gardien mercenaire trait deux fois par heure ses brebis, épuise les mères, dérobe le lait aux agneaux.

Désiré Nisard (1850)

3/ MENALQUE

Ce troupeau, Damoetas, est-il à Mélibée ?

DAMOETAS

Non. Egon le possède et me l'a confié.

MENALQUE

Pauvres bêtes ! Voilà leur chance. Egon craignant

Que je sois préféré par Néère, qu'il aime,

Les confie au berger de rencontre qui trait

Les brebis deux fois l'heure, et le lait manque aux jeunes.

Paul Valéry (1956)

Question 3 (30 points)

a) Par quels procédés stylistiques Virgile donne-t-il de la vivacité à la dispute qui va conduire les deux bergers à s'affronter dans un chant amébee ? (15 points).

b) Etudiez la description des deux coupes (v.35-48). Comment appelle-t-on ce type de description dans l'antiquité ? Quelles sont les deux esthétiques qui s'opposent ici ? Pourquoi à votre avis Virgile a-t-il consacré autant de vers à ce passage ? (15 points)

DEUXIÈME PARTIE - VERSION - 40 POINTS

Damoetas

Vis¹ ergo inter nos quid possit uterque² vicissim
experiamur ? Ego hanc vitulam (ne forte recuses,
bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus³)
depono ; tu dic mecum quo pignore certes.

Menalcas

De grege non ausim⁴ quicquam deponere tecum.
Est mihi namque domi pater, est injusta noverca,
bisque die⁵ numerant ambo pecus, alter et haedos.

¹ *Vis* (2eme personne du sg du verbe *volo*) - se construit directement avec le subjonctif, sans mot de subordination.

² *Quid possit uterque* : proposition subordonnée interrogative indirecte dépendant d'*experiamur*.

³ *Fetus, us, m* : le petit

⁴ *Ausim* : subjonctif présent du verbe *audeo, es, ere, ausus sum* + infinitif : oser

⁵ *Bisque die* : et deux fois par jour